



ΠΕΡΙΟΔΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ
TEMPORARY EXHIBITION

Ελληνικές Χάρτινες Εικόνες,
Οδός Επικοινωνίας Ελλάδας -Ρωσίας

Greek Paper Icons,
a Greece–Russia Communication Way

Τα δικαιώματα όλων των αντικειμένων που δημοσιεύονται και οι φωτογραφίες τους ανήκουν
στο Μουσείο Βυζαντινού Πολιτισμού (Θεσσαλονίκη)
και στο Κρατικό Μουσείο Ιστορίας της Θρησκείας (Αγία Πετρούπολη).

All rights for all museum objects reproduced are reserved by the Museum
of Byzantine Culture (Thessaloniki) and the State Museum
of the History of Religion (St. Petersburg).

© Μουσείο Βυζαντινού Πολιτισμού
© Κρατικό Μουσείο Ιστορίας της Θρησκείας

© The Museum of Byzantium Culture
© The State Museum of the History of Religion

www.mbp.gr

ΜΟΥΣΕΙΟ
ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΥ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ



MUSEUM
OF BYZANTINE
CULTURE



ΒΧΕΙ 004
Παναγία Θρηνωδούσα. Λιθογραφία, Άγιον Όρος, μέσα 19ου αι.
The Virgin Lamenting. Lithograph, Mount Athos, mid of the 19th c.



Β-10045-IV
Η Παναγία Γαλακτοτροφούσα.
Επιζωγραφισμένη χαλκογραφία, Ελλάδα, μέσα 19ου αι.
The Virgin Galaktotrophousa (the Milk - Giver).
Paper, water - based paint, Greece, mid of the 19th c.



Β-1544-IV
Ο άγιος Δημήτριος και άποψη της Σκήτης του στο Άγιον Όρος.
Χαλκογραφία, Ελλάδα, 1865
Saint Demetrius and the View of his Skete on Mount Athos.
Paper, Greece, 1865



ΒΧΕΙ 246A
Ο Μυστικός Δείπνος. Χαλκογραφική πλάκα (α' όψη).
Άνθιμος ιεροδιάκονος, Άγιον Όρος, 1864 (δωρεά Δαρά)
The Last Supper. engraved copper plate (side A), Anthimos hierodiacon, Mount Athos, 1864 (Donation of Daras)



Το κτηριακό συγκρότημα του Μουσείου Βυζαντινού Πολιτισμού (αεροφωτογραφία).
The building - complex of the Museum of Byzantine Culture (aerial photograph).



Άποψη από το εξωτερικό του Κρατικού Μουσείου Ιστορίας της Θρησκείας.
General view (external) of the State Museum of the History of Religion.



ΒΧΕΙ 131
Οι άγιοι Γεώργιος και Δημήτριος έφιπποι. Επιζωγραφισμένη χαλκογραφία, Άγιον Όρος, μέσα 19ου αι.
Saint George and Demetrius. Coloured copper engraving, Mount Athos, mid of the 19th c.

Ένας από τους πρωταρχικούς στόχους του Μουσείου Βυζαντινού Πολιτισμού είναι και η διοργάνωση περιοδικών εκθέσεων με θεματικές που έρχονται να συμπληρώσουν και να διευρύνουν εκείνη της μόνιμης έκθεσης αναδεικνύοντας ποικίλες εκφάνσεις του βυζαντινού, μεταβυζαντινού πολιτισμού και γενικότερα τις αλληλεπιδράσεις με ομόδοξους και ετερόδοξους λαούς στο πλαίσιο της οικουμενικής βυζαντινής αυτοκρατορίας. Σε αυτό το σκεπτικό εντάσσεται και η περιοδική έκθεση με τίτλο «Ελληνικές Χάρτινες Εικόνες, Οδός Επικοινωνίας Ελλάδας - Ρωσίας», μία συνεργασία του Μουσείου Βυζαντινού Πολιτισμού Θεσσαλονίκης με το Κρατικό Μουσείο Ιστορίας της Θρησκείας της Αγίας Πετρούπολης που υλοποιείται στο πλαίσιο του 2016, Έτους της Ελλάδας στη Ρωσία και της Ρωσίας στην Ελλάδα. Η κοινή αυτή έκθεση παρουσιάζεται στην Αγία Πετρούπολη (Κρατικό Μουσείο Ιστορίας της Θρησκείας, 21/6-26/7) και στη Θεσσαλονίκη (Μουσείο Βυζαντινού Πολιτισμού, 24/10-11/12), αδελφοποιημένη πόλη της Αγίας Πετρούπολης από το 2002. Η έκθεση στο Μουσείο Βυζαντινού Πολιτισμού αποτελείται από ισάριθμα έργα της συλλογής χαρακτικών και των δύο Μουσείων (71 στο σύνολο) παρουσιάζοντας μία αντιπροσωπευτική εικόνα των ορθόδοξων χαρακτικών, 17ου-20ου αι., με στόχο την ανάδειξη της κοινής πολιτιστικής κληρονομιάς των δύο ομόδοξων λαών. Σχεδόν το σύνολο των εκθεμάτων του Μουσείου Βυζαντινού Πολιτισμού (32 χαλκογραφίες και λιθογραφίες που τυπώθηκαν σε χαρτί και ύφασμα, καθώς και 5 μήτρες παραγωγής προέρχονται από τη Συλλογή χαρακτικών της μεγάλης δωρήτριας Ντόρης Παπαστράτου. Πρόκειται για μια μοναδική διεθνώς συλλογή με εξαιρετικό επιστημονικό, καλλιτεχνικό και συλλεκτικό ενδιαφέρον. Τα έργα αυτά που δεν ανήκουν στις μόνιμες εκθέσεις των δύο Μουσείων εκτίθενται για πρώτη φορά στη Ρωσία και στην Ελλάδα αντίστοιχα. Η πλειονότητά τους προέρχεται από το Άγιον Όρος, κέντρο παραγωγής ορθόδοξων χαρακτικών με ιδιαίτερη ακμή τον 19ο αι. Θα ήθελα να ευχαριστήσω από καρδιάς όλους όσους συνέβαλλαν στην υλοποίηση της κοινής μας δράσης: το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού με τις Υπηρεσίες του, τη Διευθύντρια του Κρατικού Μουσείου Ιστορίας της Θρησκείας, κα Liubov Musienko, την υποδιευθύντρια, Δρ Ekaterina Teryukova, και το προσωπικό του Μουσείου της Αγίας Πετρούπολης για την άριστη συνεργασία, το προσωπικό του Μουσείου Βυζαντινού Πολιτισμού και ιδιαίτερα την αρχιτέκτονα μηχανικό Αναστασία Καραδημητρίου, τους αρχαιολόγους Δρ Ευαγγελία Αγγέλου, Μερόπη Ζιωγιάνα, Δρ Αναστάσιο Σινάκο, και τους συντηρητές χαρτιού Δρ Γεώργιο Μπουδαλή και Ανέτα Τσούκα, τον καθηγητή του Τμήματος Εικαστικών και Εφαρμοσμένων Τεχνών του Α.Π.Θ., κο Μανόλη Γιανναδάκη και τη σπουδάστρια της Σχολής Καλών Τεχνών κα Ελένη Φωτοπούλου.

Δρ Αγαθονίκη Τσιλιπάκου
Διευθύντρια Μουσείου Βυζαντινού Πολιτισμού

One of the missions undertaken by the Museum of Byzantine Culture is the organization of themed temporary exhibitions with the view of expanding the permanent collection and demonstrating the diversity of Byzantine and post-Byzantine art and, especially, the interaction between Orthodox and non-Orthodox cultures within the Byzantine Empire. "Greek Paper Icons, a Greece-Russia Communication Way" is an exhibition organized as a result of collaboration between the Museum of Byzantine Culture in Thessaloniki and the State Museum of the History of Religion in St. Petersburg. It is one of the events celebrating 2016 as Year of Greece in Russia and Year of Russia in Greece. The exhibition is presenting in St. Petersburg (State Museum of the History of Religion, 21/6-26/7), and in Thessaloniki (Museum of Byzantine Culture, 24/10-11/12), St. Petersburg's twin city since 2002. The exhibition in the Museum of Byzantine Culture features a total of 71 objects—an equal number of artworks from both collections—created in the period between the seventeenth and the twentieth centuries presenting a representative aspect of the Orthodox engravings. It is aimed at revealing the common cultural heritage of the two nations sharing the same faith. The exhibits from the Museum of Byzantine Culture (32 etchings and lithographs printed on paper and fabric, as well as 5 engraved copper and wooden plates) were generously donated by Dory Papastratos. This is a unique collection of internationally recognized research and cultural value. These artworks, which are not permanently exhibited in both Museums, presented in Russia and in Greece for the first time. The greater part of them has been created on the Holy Mountain of Athos, where the production of paper icons flourished in the nineteenth century. With all my heart, I would like to express my gratitude to everyone who has contributed to our joint project: the Greek Ministry of Culture and Sports and its departments; Liubov Musienko, Director of the State Museum of the History of Religion; her Deputy Director, Dr Ekaterina Teryukova, and museum staff for our excellent collaboration; the staff of the Museum of Byzantine Culture, particularly the architect Anastasia Karadimitriou, the archaeologists Dr Evangelia Angelkou, Meropi Ziogana and Dr Anastasios Sinakos, the conservation experts Dr Georgios Boudalis and Aneta Tsuka; Manolis Yannadakis, Professor of Engraving, School of Visual and Applied Arts, Aristotle University of Thessaloniki and the student of the School of Visual and Applied Arts, Eleni Fotopoulou.

Dr Agathoniki Tsilipakou
Director, Museum of Byzantine Culture

